

Записаны литургические возгласы и начала церковных чтений; они соединены между собой лаконичным метатекстом, описывающим “драматургию” службы: ‘Люди: ... Затем люди: ... Затем поп: ... Люди: ... Поп: ...’; ‘Затем тропарь, кондак. Затем светилен: ...’; ‘Затем молитва. Так поется обедня’ и т.п. Начала церковных чтений поп выписывал иногда на длину 5–6 слов, иногда совсем коротко, например: *плотию ѿсѣ* (прервано посреди слова) — от *плотию ѿсѣньѿвѣ а҃ко мѣртѣвѣ, Царю и Господи, триднєвѣнь вѣскрьсѣ еси* (и т.д.). Возгласы почти всегда записаны сокращенно.

Графика: 1) ѿ = о, ѿ = е = ѿ; 2) ѿ (но 1× оу: оудо) ~ ѿ, е, и, ѿ. Кроме того, [j] (в конце слога) → *eli*. В строке 2 слово *Господе* надписано над *сѣкрѣши* : *врата* (во фразе *ак<о> сокрѣши Господѣ врата мѣданаа*). Еще один раз *Господе* надписано над началом этой строки; это либо часть фразы *бл҃гословлено Господе* (где второе слово подписано снизу), либо, по мнению А. Е. Мусина, просто лишнее слово (вставленное по ошибке раньше, чем следует, и затем заново выписанное на правильном месте). В строке 3 слова *отец[ю и сѣ] ѿ во вѣ[ѿ]...* (далее обрыв) надписаны над *слава + да ѿз[ѿ]р...* В строке 4 в *попо* первое о надстроное. В той же строке для *м[ѿ]р[ѿ]тѣвыхо* не исключено также прочтение *м[ѿ]р[ѿ]тѣвыхо*. В строке 8 в *молитва* перед л зачеркнуто м, перед :҃: зачеркнуто а.

Особенность документа — использование креста в качестве разделительного знака. Ср. такое же использование креста, в частности, на некоторых листах Остромирова евангелия (2–16 об., 54–55, 176 об.–179, 211–211 об.).

Редуцированные последовательно сохраняются; единственное отклонение — *кондако* (строка 6), ср. рядом *конодако* (строка 7). Плавные: *м[ѿ]р[ѿ]тѣвыхо* (или, может быть, *м[ѿ]р[ѿ]тѣ*), см. выше).

Язык литургических цитат — разумеется, церковнославянский. Но церковнославянские нормы (морфологические и лексические) соблюдены также и в метатексте, связующем цитаты.

Б 140. Грамота Торж. 17 (стратигр. 70-е – сер. 90-х гг. XII в.)

Палеография и графика грамоты указывают на 1160-е – 1210-е гг. Язык документа выглядит несколько моложе, чем палеография: он соответствует конечной части этого интервала.

Грамота содержит извлечение из литературного произведения, а именно, “Слова о премудрости” Кирилла Туровского (или по крайней мере приписываемого ему). Она отнесена к данному разделу с некоторой долей условности, с учетом характера ее содержания и языка.

Кирилл Туровский умер в 70-х или начале 80-х гг. XII в. Таким образом, если атрибуция произведения верна, перед нами список, сделанный в далеком от Турова Торжке вскоре после смерти автора или даже еще при его жизни.

мацешини же дѣти се соуѣ гордостѣ : непокорение : прекословее : през
зоресво : хоула : кевѣта : зломыслие : глѣво : вражда : пѣлесво : игры не
приазнигы и всакаа злобе : а кало есте клеветѣ • хоула • гнѣво осужение
прекословее : сваро : бои : завистѣ : вражда злопоминание : непокорение
злосердее : злии помысли : смехотворение : и вса игры бесовескыа : та же
пакы залюисво : резимание : грабление : разбои : татба • дѣгоубление
потвори покленю отравѣ блудѣ прелюбодеяние царотворение

Перевод: 'Мачехины же дети — это гордыня, непокорность, переченье, высокомерие, хула, клевета, злоумышление, гнев, вражда, пьянство, сатанинские игрища и всякое зло. А грязь — это клевета, хула, гнев, осуждение, переченье, ссора, драка, зависть, вражда, злопамятство, непокорность, злобность, злые помыслы, забавы со смехом и все игрища бесовские; также упивание, ростовщичество, грабеж, разбой, воровство, убийство, напускание порчи, поклеп, отравление, блуд, прелюбодеяние, колдовство'.

Приводим для сравнения фрагмент "Слова о премудрости" Кирилла Туровского по изданию Калайдович 1821 (с. 89–91; разделение на абзацы — условное, только для удобства сравнения с грамотой Торж. 17).

*Отгнахомъ отъ себе матеръ, а мачеху пріяхомъ, ейже имя величанье,
дѣти же ея суть: гордость, непокореніе, прекословье, презорьство, хула, клевета,
зломысль, гнѣвъ, вражда, пьянство, игры непріязнины и всякая злоба.*

*Да аще хоцещи матере ся лишити, а мачеху любити и ея дѣти; то съ тѣми обря-
цещи собѣ гордаго дьявола, вязящаго въ тмѣ кромѣшигѣи и въ огни негасимѣмъ, идѣ-
же и ты будещи привязанъ съ нимъ. Аще не отжесенещи отъ себе мачехы и ея дѣтій,
то не пріимещи матере съ дѣтми ея, то будетъ ти послѣдняя горша первыхъ. Ты же
ми рци: како могу пріяти матеръ, а Отца разгнѣвувъ, а порты Хрестьяныя искалявъ?
азъ же тя, брате, научю: порты искаляныя измый, и тогда тя пріиметь Отець, и
начнетъ тя любити паче первыя любви. Порты же суть: крещеніе, вѣра;*

*а калъ: клевета, хула, осуженье, гнѣвъ, прекословье, сваръ, бой, зависть, вражда,
злупоминанье, непокореніе, злосердіе, зліи помысли, смѣхотвореніе, и вся игры бѣсовъ-
скыя; также пакы: запойство, рѣзоиманье, грабленье, разбой, татба, душегубство,
потвори, поклепъ, вѣлхвованія, чародѣянія, прелюбодѣянья, и всяка злоба.*

Как можно видеть, списывая "Слово о премудрости", наш переписчик решил выбросить весь отрезок между двумя списками грехов, в частности, пассаж про "порты" ("одежду"), где упоминаются некоторые добродетели. Его явно интересовали только перечни грехов. Соответственно, из трех аллегорий — мачехины дети, одежды и грязь ("кал") на этих одеждах — он оставил только первую и третью. Вполне возможно, что его цель состояла в том, чтобы с помощью Кирилла Туровского получить текст, который непосредственно помогал бы ему готовиться к исповеди и покаянию (или готовить паству, если это был священник).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѣ → е; 2) оу, е, и. Описки: кевета, глево (вместо клевета, гнево).

Грамота являет собой очень чистый и выразительный пример того, как церковно-литературный текст, проникая в бытовую среду, переписывается по бытовой орфографии. До находки этой грамоты столь бесспорных примеров такого рода еще не было. В пергаменных или бумажных рукописях мы никогда не встретим подобного сочинения, написанного целиком по бытовой орфографии (возможны только единичные отклонения в сторону такой орфографии). Таким образом, оригинал, с которого списывал наш переписчик (или по крайней мере его предшественник в цепи копирования), был написан по-книжному. Мы знаем теперь, что, списывая для домашнего употребления подобный нравоучительный текст, древнерусский грамотей считал допустимым и даже уместным не копировать книжную орфографию, а писать "по-домашнему". (Важно еще, что почерк здесь очень тверд и устойчив — он исключает всякую мысль о том, что дело тут в неумелости писца.)

Редуцир.: I — *презоресво, пѣнесво, бесовескыа* (т.е. только перед суффиксами *-с(т)в-о* и *-ск-ьш*); II — *вражда* (2×), *татба, вса, всакаа, злиш, злобе, злопоминание, злосердее*. Плавные: *гордосте, злосердее*. Таким образом, в грамоте последовательно отражено позднерусское состояние.

Язык — церковнославянский; но в записи отражено цоканье (*мацешини, царотворение*). Запись конечного *-ие* неустойчива: наряду с правильным ц.-сл. *-ие* трижды встретилось русское *-е* (= <ъе>).

Представляет большой интерес написание *-сво* вместо *-ство* (три раза, т.е. описка исключена): *презоресво, пѣнесво, запоисво*. Здесь явно отразилось упрощение *ст* в *с*. Это явление хорошо известно в современных говорах — как в конечной позиции (например, *мос, шесь* вместо *мост, шесть*), так и в сочетании *ств* (например, *богá-сво, вѣшво, дура́чво, ёсва, ёсво, знакомсво, княжесво, мálьсво, мýсьво, обчесво, оди-насьво, одиньсво, окурáсьво, бчесво, пáсва, пáсво* и т.п. — см. эти статьи в СРНГ). Явление характерно для севернорусских говоров и западной части среднерусских.

В морфологии и морфонологии никаких отклонений от церковнославянских норм нет.

Б 141. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы (50-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк. А; приводятся без индивидуального разбора)

№ 504: *ѡм • тимѡ | лариана • о-|ск-ъ • онъи* (возможно, тот же почерк, что в № 508а).

№ 506: + *петре : евана : маримиана : ана : | георегия : ѳедоръ прокопия | оводокиа* *ев[а]на • рожво | еоу[и]...* В *Евана* (после *Петре*) *ва* переправлено из *ве*.

№ 508: а) *иосифъ • оноуѳри тѡ : милостиви [а]настия | соѳиа • ѳедосиа • ѱлиана • пела|гия • б)* оборот (другой почерк): *демитре павело | оводокиа оѳимию | гюрьги мироѳа*. В *Гюрьги* *ь* переправлен из *и* (ср. *Серъгеа*, переправленное из *Серигеа*, в Смол. 10, Б 142).

№ 522 (семь отдельно записанных имен): *пр|о|ко|пи|и; сѣмь|м-; хр|ьс|ти|на; ми^ѳ; ѳо|вр|о; спири(д)оно; мариа ѳ*

№ 523: *...бѣ • хръстина ...* (о почерке см. Попр.–Х).

№ 541+542 (почерк единый). № 541: *...вано мариа | ... меѳодиа | ... онотони*. № 542: *мапоуила | клима | о ам-- | ана соѳиа | настасиа*

№ 544: *павла : климента | спиридона олексу*

№ 545: *гергъ ириниа • мароѳу • мароѳу • стѣѳана • ѳоврониа • | романа • маѳоѳу*

№ 551: *григории : и настасию : а... | ѳвана : герга : прокопи[ю : с]м[ь]она | марию : катъриноу : Почерк близко сходен с почерком блока № 603+524 (Б 93) и, возможно, даже тождествен ему.*

№ 553+554 (почерк единый). № 553: *соѳиа | ма|ну|ила | мариа | ѳеларъ; второй столбец: лоука | тѡ кюрил[о] | стѣѳано | мариа | мариа | васил... | тѡ • аѳ... | а • д... |и*. Вместо *Кюрил[о]* возможно также чтение *Кюрил[а]*. Оборот (пять отдельно записанных имен): *ана* (вертикально); *григори* (вертикально); *тс хс*; *ѳедоси* (вертикально); *за|ха|ри|и*. № 554: *огриѳии хръстина | къстанти...*